

habiter la ville outre-mer
living in the french tropics
europandom



concours international d'architecture
international architectural competition

Responsable de l'édition et conception de l'ouvrage
Head of publication and design

Didier Rebois,
secrétaire général d'EUROPAN
secretary general of EUROPAN

Secrétariat de rédaction et coordination

Editorial secretary and coordination

Olivier Méheux,
coordinateur Europandom, architecte (TOA architectes)
Europandom coordinator, architect (TOA architectes)

Françoise Bonnat,
responsable du secrétariat Europandom, urbaniste
Europandom secretary, town planner

Traduction anglaise

English translation

Diane et Stewart Vaughan

Traduction française

French translation

Frédéric El Gwedj

Conception graphique et maquette

Graphic design and layout

Margaret Gray,
assistée de Loïc Le Gall
assisted by Loïc Le Gall

Impression

Printing

NEO typo

Édité par EUROPAN

La Grande Arche, pilier nord
92044 Paris-La-Défense cedex 41
France

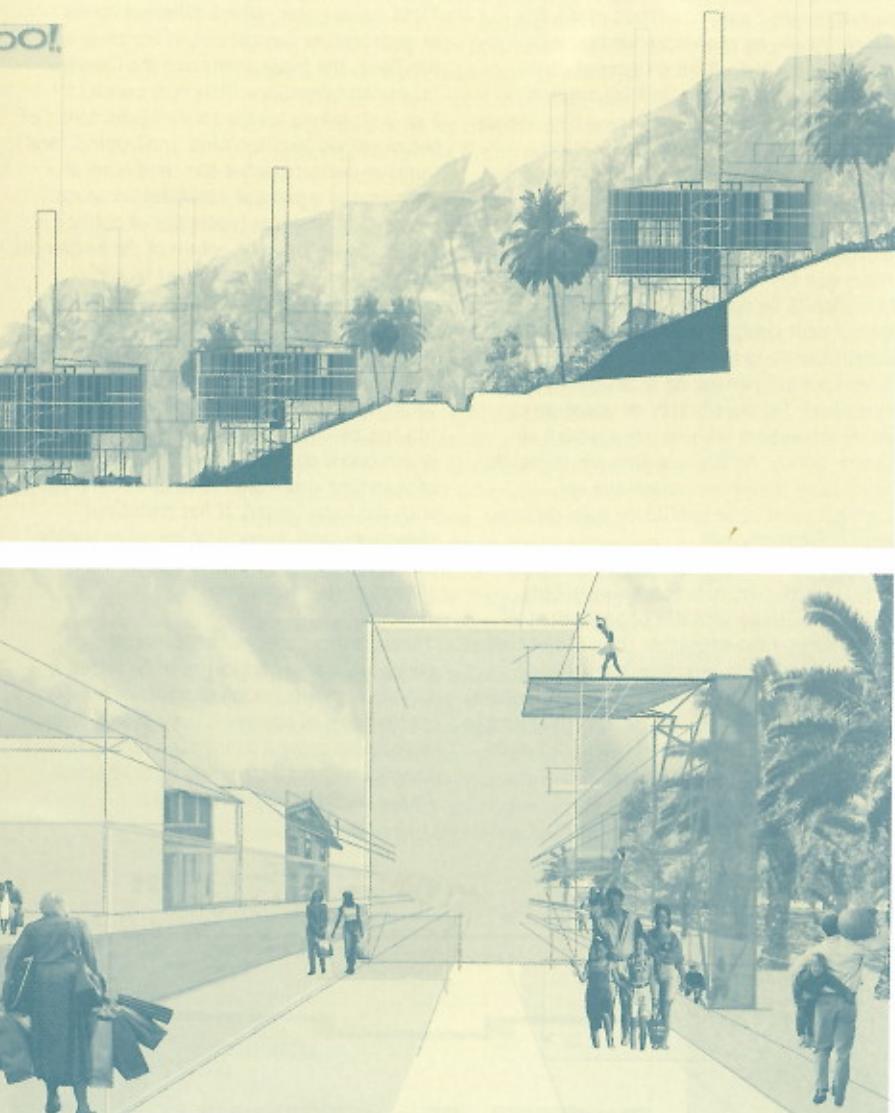
Communications/relations publiques: Mireille Apel-Muller
fax : 33 (0)1.40.81.24.58
e-mail : europan@club-internet.fr
<http://www.archi.fr/EUROPAN>

ISBN n° 2-914296-00-2
Dépôt légal 2^e trimestre 2000

Illustration de couverture/front page illustration :
projet lauréat de la Réunion/Réunion winning project
Jacques Brion, Daniel Delgado, Christian Piro

habiter la ville outre-mer
living in the french tropics
europandom résultats/results
concours international d'architecture
international architectural competition

	p.6 Préface Preface Jean-Jack Queyranne, Secrétaire d'Etat à l'Outre-mer French Secretary of State for Overseas Departments and Territories et Louis Besson, Secrétaire d'Etat au Logement French Secretary of State for Housing	p.8 Présentation du concours Presentation of the competition Didier Rebois, Secrétaire général d'EUROPAN General Secretary of EUROPAN	.14 Telle ville pour l'outre-mer ? What sort of town for France's overseas departments? Didier Rebois, Secrétaire général d'Europan General Secretary of Europan						
p.32 Guadeloupe, Les Abymes Le site The site	p.38 lauréat winner Réhabilitation du labyrinthe Rehabilitation of the labyrinth Uda Visser, Karin Damrau, Thomas Harms, Bernd Kusserow	p.44 mentionné runner-up Vis-à-vis Vis-à-vis Sébastien Corbari, Beata Grepe	p.48 cité special mention Structure en croissance Structure in growth Gianpiero Moretti, Marie Dominique Anne Vallière	p.50 finaliste finalist Redynamisation et recentralisation d'un site Redynamisation and recentralisation of a site	.51 finaliste finalist Mornes urbains Urban hills	p.52 Inscrire les innovations dans le champ du réel Putting innovation into a real context Jacques Ferrier, architecte architect	p.58 Réhabiliter le labyrinthe Rehabilitation of the labyrinth Albert Flagie, anthropologue anthropologist		
p.62 Martinique, Le Vauclin Le site The site	p.68 lauréat winner La Tracée The Trace Stéphane Courarie- Delage, Florence Sarano, Stéphane Vollenweider	p.74 mentionné runner-up Habitat en grappe Cluster housing Fabienne Couvert, Guillaume Terver	p.78 cité special mention Du local au global From local to global Carlos Sant'Ana, Bruno Gomes, Flavia Cancian, Renata Furlanetto, Samanta Cafardo	p.80 cité special mention Face au vent In the wind Manuel Garcia de Alexandre Grutter, Paredes, Nuria Ruíz-Hélène Mehats- Garcia, Juan Hevia-Grutter Ochoa de Echagüen	.82 cité special mention Une coulée A flow Thierry Paquot, philosophe et éditeur de la revue Urbanisme philosopher and editor of the magazine Urbanisme	p.84 Ménager les gens, les lieux et les choses Managing people, places and things Olivier Méheux, architecte architect (TOA architectes)	p.89 Faire cohabiter vie urbaine et tourisme Urban life and tourism living side by side Olivier Méheux, architecte architect (TOA architectes)		
p.94 Guyane, French Guiana, Cayenne Le site The site	p.100 lauréat winner Entrelacs Interweave Dietger Wissounig	p.106 mentionné runner-up À la limite On the edge Adrien Robain Alix Haume Valérie Chatelet	p.110 cité special mention Baduel Ouest West Baduel Julie Rouault Elisabeth Goldman	p.112 finaliste finalist ...Où commence la maison guyanaise ... Where the Guyana house starts	.113 finaliste finalist Équilibre instable Unstable equilibrium p.114 finaliste finalist Cadrer le dérèglement Controlling distur- bance	p.115 finaliste finalist Zoo vivant Living zoo	p.116 Générer la ville entre nature et densité Generating the town between nature and density Bernard Reichen, architecte-urbaniste architect-planner	p.122 Habiter la nature et la ville Living in nature and the town Chris Younès, anthropologue et philosophe anthropologist and philosopher	
p.128 Réunion, Saint-Pierre Le site The site	p.134 lauréat winner Un écrin original Original setting Jacques Brion, Christian Piro, Daniel Delgado	p.140 mentionné runner-up Ancrer la mer Anchoring the sea Gloria Pairo Sanchez, Elisabet Tua Sarda	p.144 cité special mention +,,-,* Jérôme de Alzua, Patrick Morel	p.146 cité special mention Paysages d'usages Landscape of uses Hervé Ellena, Arnaud Mathieu Le Barzic, Dieudonné, Stéphanie François Dussaux, Mehl, Lorenzo Rossi Aurélien Lepoutre, Luca Rossi, Margarita Spassova Kroucharas	p.148 cité special mention Lieux de réunions Meeting places Hervé Ellena, Arnaud Mathieu Le Barzic, Dieudonné, Stéphanie François Dussaux, Mehl, Lorenzo Rossi Aurélien Lepoutre, Luca Rossi, Margarita Spassova Kroucharas	p.150 finaliste finalist Parois sociales Social walls p.151 finaliste finalist Ouvert pendant les travaux Open during building work	p.152 finaliste finalist Devant la porte ouverte Before the open door	p.154 Rendre leurs qualités aux lieux Restoring a locality's qualities Christophe Delmar, paysagiste landscape designer	p.158 Permettre à l'espace public d'être un lieu de frottement social Enabling public space to be a place for social mix Michel Watin, anthropologue anthropologist
	p.162 Jury et commission technique Jury and technical commission		p.173 Comité national et groupe de travail national National committee and national working group		p.174 Comités locaux et commissions d'expertises locales des départements d'Outre-mer Local committees and local experts committees in the DOM		p.180 Partenaires Sponsors		
	p.168 Index des équipes Index of teams						p.183 Remerciements et expositions Acknowledgments and exhibitions		



projet lauréat
winning project

Le site
The site

Densification d'une ville diffuse
Densification of the diffused town

lauréat/winner

Entrelacs
Interweave

Dietger Wissounig

mentionné/runner-up

À la limite
On the edge

Adrien Robain
Alix Heaume
Valérie Chatelet

cité/special mention

Baduel Ouest
West Baduel

Julie Rouault
Elisabeth Goldman
Patrice Lechevretel

finalistes/finalists

...Où commence la maison guyanaise
...Where the Guianese house starts

Léandre Porte Agbogba
Touffik Mentouri
Philippe Solignac

Équilibre instable
Unstable equilibrium

Enrico Benedetti
Gianluca Forlivesi

Cadrer le dérèglement
Controlling disturbance

Caroline Poulin
François Decoster
Djamel Klouche

Zoo vivant
Living zoo

Alberto Lacovoni
Massimo Ciuffini
Ketty Di Tardo

articles/articles

Habiter la Nature et la Ville
Living in nature and the town

Chris Younès,
anthropologue et philosophe
anthropologist and philosopher

Générer la ville entre nature et densité
Generating the town between nature and density

Bernard Reichen,
architecte-urbaniste
architect-planner

Guyane, Cayenne
Densification d'une ville diffuse

French Guiana, Cayenne
Densification of the diffused town

Au nord du continent sud-américain, le développement du département de la Guyane est marqué par la présence de gisements d'or, par l'histoire du bagne et par l'essor du centre spatial dû aux essais concluants du lanceur européen Ariane. La nature inhospitalière de l'intérieur des terres a généré une urbanisation diffuse entre la forêt amazonienne et l'océan atlantique dont la ville de Cayenne est la capitale départementale.

Le centre ancien de Cayenne s'est développé et densifié progressivement selon une trame orthogonale sur une surface d'environ 110 hectares. A partir des années 1950, la trame traditionnelle de la ville a été débordée et l'urbanisation s'est répartie en cités non reliées entre elles, disposées d'une manière anarchique sur des emprises privées à vocations agricoles et dépourvues d'équipements de proximité.

Le site du mont Baduel se situe en périphérie sud de Cayenne et s'étend entre les deux principales voies d'accès au centre ancien.

Il est marqué par la présence du mont Baduel, point phare culminant dans un paysage sans relief, menacé de déforestation par une urbanisation spontanée difficile à maîtriser malgré les mesures de protection formalisées dans un arrêté de biotope. L'aire urbaine du site comprend différentes poches

In the north of the South-American continent, the development of the department of French Guiana has been shaped by the presence of gold deposits, that it was once a French penal colony, and by the development of the Ariane European space launch site. The inhospitable nature of the hinterland has generated a diffuse urbanisation between the Amazon forest and the Atlantic ocean, with Cayenne as the departmental capital.

The old centre of Cayenne has progressively developed and densified according to an orthogonal grid, over an area of around 110 hectares. From the 1950s, the town grew beyond its traditional grid and this urban sprawl created settlements with no inter-linking, sited rather anarchically on private agricultural land, and devoid of any neighbourhood facilities.

The Mount Baduel site is on the southern outskirts of Cayenne, and lies between two main roads leading into the old centre. A distinguishing feature is Mount Baduel, which stands out in a landscape otherwise without relief, and menaced by deforestation owing to rampant urbanisation. The latter is proving difficult to curb despite official protection measures laid down in a "biotope" order. The urban area of the site includes a number of residential pockets, made up of blocks of social housing flats, clusters of individual private houses, illegally

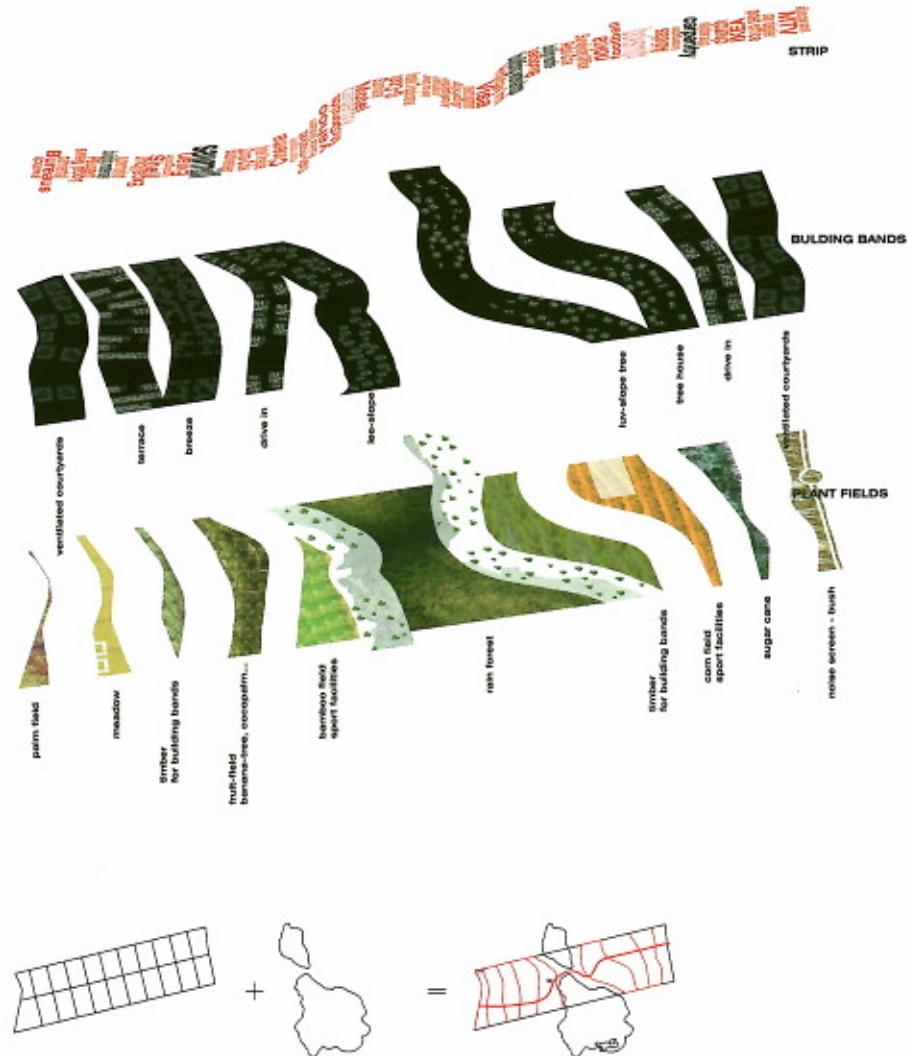




résidentielles, composées de logements collectifs sociaux, de lotissements de maisons individuelles privées, d'habitats spontanés en dur ou en bois, répartis dans une structure foncière complexe appartenant pour la majorité au département ou aux opérateurs sociaux. En profitant de la mise en place d'un axe structurant de desserte interquartier qui doit traverser le site de part en part et qui est un des objectifs prioritaires stratégiques de l'Etablissement Public d'Aménagement de la Guyane (EPAG), une intervention globale sur le site doit permettre de relier les différents fragments urbanisés existants; d'en articuler de nouveaux à venir et de préserver le mont Baduel de l'habitat spontané en réalisant en piedmont des équipements publics. Cette intervention devra prendre en compte le développement du site qui représente un important réservoir de terrains disponibles, destiné à répondre à la demande croissante de logements tout en favorisant une diversification de l'habitat et des aménagements urbains de qualité.

constructed homes in durable materials or wood, spread over a complex pattern of land ownership belonging either to the department or social organisations. By profiting from the establishment of a main inter-district road, which is due to cross the site from one side to the other, and is one of the main strategic objectives of the Etablissement Public d'Aménagement de Guyane (EPAG) [Guiana Public Development Organisation], an overall intervention on the site must enable the different existing urban fragments to be linked to each other, as well as to the new ones that are to come. A further imperative is to save Mount Baduel from illegal home-building by constructing public amenities at the piedmont. This intervention should take into account the overall site's development which will make available a large stock of land for the increasing demand for housing, whilst favouring a diversification of quality housing and urban developments.





Afin de contrer l'expansion urbaine, les modèles prévoient des solutions conçues pour allier le désir de nature, une vie calme, tranquille, dans la forêt tropicale, et la progression inévitable des infrastructures (par exemple, le fait que chacun possède sa voiture).

L'objectif est de développer une texture, un entrelacs de constructions – bâties autour des fonctions d'infrastructure – et d'espaces verts plantés d'arbres. Les infrastructures s'organisent en faisceaux. L'électricité, l'eau, les câbles téléphoniques, le réseau des égouts et les voies de circulation (d'accès en partie public)

In order to avoid and work against urban spread, the solution offering models are devised to connect the wishes of nature-a quiet, private life, of the rainforest, and the inevitable progress of the infrastructure – eg. ones own car.

The aim is to develop a texture interweaving the build structures – build around the infrastructural functions, and the green planted areas.

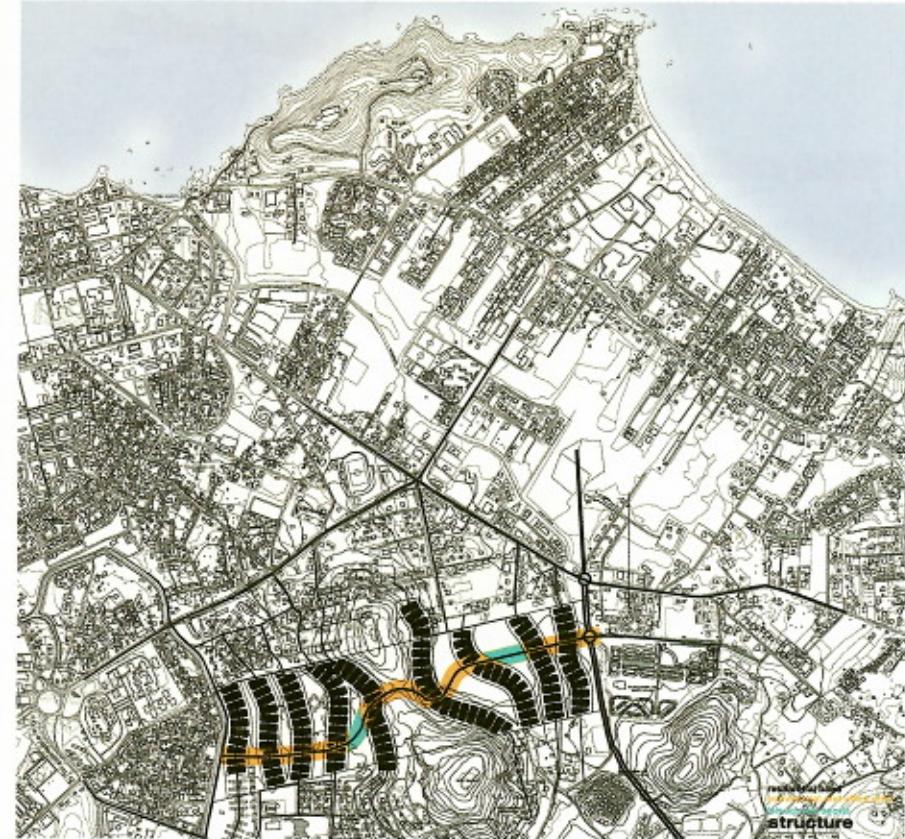
The infrastructure is organised in bundles. Electricity, water, telephone cables, sewage system and roads (partly public traffic) are to be build along the same lines,

emprunteront les mêmes itinéraires. D'autre part, les voies piétonnes et le système de drainage des eaux pluviales viendront recouvrir la surface totale de la structure, en superposition, indépendamment des fonctions mentionnées plus haut.

Des bandes porteuses de différents programmes, (principe de variété) seront reliées à ces faisceaux d'infrastructure. Ces bandes sont reliées entre elles : chaque "bande de construction" (des typologies de logement correspondant à leurs localisations spécifiques) est reliée au "mail" (marché, équipements,

The pedestrian paths and the rainwater drainage system, on the other hand, are super imposed, covering the entire area of the structure, independent of the above mentioned functions.

Linked to this infrastructure-bundles are bands with different programs (Variety). The bands relate to each other: every "building band" (housing typologies, responding to their specific situations) is connected to the "strip" (market, facilities, services ...) through a knot point, such as stations, crossroads and open traffic. The building bands are to be interwoven with the green



réseau d'eau
water network



infrastructure
infrastructure



bande drive-in
drive-in band



ventilation system
Veranda



artisanat...) par l'intermédiaire d'un point nodal : gares, carrefours et voies de circulation à ciel ouvert. À ces bandes bâties se mêleront des "champs plantés" de verdure (utilisés par le voisinage comme zones d'agriculture ou comme plantations à but commercial, prés, bois servant à des besoins pratiques...).

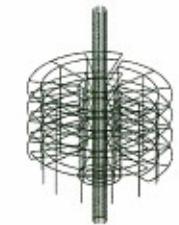
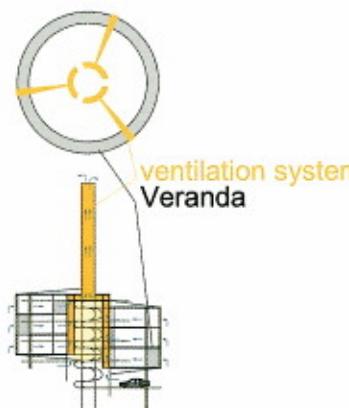
"planted fields" (used by the neighbouring belts as agricultural areas or commercially used plantations, meadows, wood for practical applications...).



AHOO!



habitat de pente
Lee slope housing



bande habitat ventilé
breeze-house band

